



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions - TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau
Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply
Arrangement - Révision à une demande
pour un arrangement en matière
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington, 5e étage
Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet DAMA Services de traduction	
Solicitation No. - N° de l'invitation EN966-140305/L	Date 2023-03-09
Client Reference No. - N° de référence du client 20140305	Amendment No. - N° modif. 008
File No. - N° de dossier 526zf.EN966-140305	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-526-40507	
Date of Original Request for Supply Arrangement 2022-01-31 Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale	
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Daylight Saving Time EDT on - le 2027-03-31 Heure Avancée de l'Est HAE	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Gratton, Isabelle	Buyer Id - Id de l'acheteur 526zf
Telephone No. - N° de téléphone (873) 355-9751 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée	
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required	Yes - Oui	No - Non
Accusé de réception requis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

La modification 008 est émise afin de répondre à des questions reçues de la part de soumissionnaires.

Question 1 :

Selon ma compréhension de la « Pièce jointe 1 - Évaluation technique », l'exigence de « référence » telle que présentée n'est pas pratique et je dois respectueusement proposer une solution de rechange. Au cours de mes 35 années comme entrepreneur indépendant de services de traduction, j'ai travaillé soit pour un client principal (Bell, IBM, Hydro-Québec) et plus tard pour des gestionnaires de projet au sein d'une agence de traduction qui n'ont pas l'autorité et la capacité de témoigner de mes capacités. De plus, c'est une violation de ma vie privée que d'approcher mes clients dans ce contexte.

Je vous propose une alternative, soit de me donner un test de traduction dans mes domaines d'expertise visés. Rendez-le difficile! Vous verrez réellement ce que je peux faire. Est-ce plus difficile que d'obtenir l'information de la part de références que j'ai peut-être énumérées et d'évaluer la fiabilité de leur témoignage? Je ne le crois pas.

Pour ce qui est de démontrer que je suis « certifié en vertu de la norme nationale CAN/CGSB-131.10-2017 » à l'article (b) PALIER 3, pourriez-vous nous dire jusqu'à quel point ceci est obligatoire? Je n'ai jamais entendu parler d'une telle « norme nationale ». Est-elle vraiment bien connue dans le milieu de la traduction?

Comme je l'ai mentionné, j'ai traduit pour le Bureau de la traduction au cours de la première décennie de ce siècle et j'étais qualifié dans une dizaine de spécialités. Il me paraît injuste de rejeter mon dossier et de me présenter un tel enchevêtrement de demandes bureaucratiques.

Ainsi, y a-t-il une certaine flexibilité?

Réponse 1 :

C'est pratique courante de demander des références dans le cadre d'un processus d'approvisionnement concurrentiel et cette pratique ne soulève aucune préoccupation en matière de protection à la vie privée. Les soumissionnaires doivent fournir les références conformément aux instructions pour la préparation de l'arrangement. Le but de la vérification des références n'est pas de demander des renseignements personnels ou de les utiliser de à mauvais escient, mais plutôt de confirmer si le soumissionnaire a fourni les services à l'entreprise et possède l'expérience requise (nombre minimal de mots traduits) pour satisfaire au critère obligatoire O2 de la pièce jointe 1.

La qualité de la traduction des textes est au cœur du modèle d'affaires du Bureau de la traduction. La vérification de l'expérience et des références par domaine et combinaison linguistique est un outil efficace et efficace en termes de contrôle de la qualité de première instance. Pour évaluer l'expérience des fournisseurs par l'entremise d'un test de traduction, il faudrait que le Bureau de la traduction prépare un test pour chacun des domaines et combinaisons linguistiques car chaque domaine exige une expertise particulière. De plus, le Bureau n'a pas les ressources nécessaires pour administrer des tests à tous les soumissionnaires.

La norme nationale canadienne CAN CGSB 131.10-2017 établit et définit les exigences relatives à la prestation de services de traduction par les fournisseurs de services de traduction (FST). La norme est reconnue nationalement puisque 45 cabinets de traductions ont cette certification (selon les informations disponibles sur le site de l'Association canadienne de l'industrie de la langue : [Canadian Language Industry Association | L'Association canadienne de l'industrie de la langue - CSGB 131.10 \(ailia.ca\)](http://CanadianLanguageIndustryAssociation.org)). L'industrie de la traduction, incluant les associations professionnelles de traductions, collabore à la rédaction/mise à jour de cette norme avec l'Office des normes générales du Canada. Les services de traduction requis au palier 3 sont plus volumineux (capacité quotidienne minimale de 8000 mots par jour) et exige une grande efficacité au niveau de l'exécution et séquençage des activités de traduction. Par conséquent, la conformité à la norme CAN/CGSB-131.08-2017 garantit au Bureau de la traduction que le soumissionnaire adhère au niveau de service le plus élevé qui soit.

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LA DEMANDE D'ARRANGEMENTS EN MATIÈRE
D'APPROVISIONNEMENT DEMEURENT INCHANGÉES**